



意大利艺术歌曲集 下

浪漫时期作品

曹 金 编著



华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

意大利艺术歌曲集(上下册)/曹金编著. —上海:华东师范大学出版社, 2009

ISBN 978-7-5617-7196-9

I. 意… II. 曹… III. 艺术歌曲—意大利—选集—高等学校—教材 IV. J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 165875 号

华东师范大学教材出版基金资助出版

意大利艺术歌曲集(上下册)

编 著 曹 金
责任编辑 周 洁
特约校订 王周悦 丁娜娜
封面设计 黄惠敏

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
电话总机 021-62450163 转各部门 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537(兼传真)
门市(邮购)电话 021-62869887
门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 址 www.ecnupress.com.cn

印 刷 者 上海商务联西印刷有限公司
开 本 889×1194 16 开
印 张 18.75
字 数 448 千字
版 次 2009 年 9 月第 1 版
印 次 2009 年 9 月第 1 次
印 数 2100
书 号 ISBN 978-7-5617-7196-9/J·116
定 价 98.00 元(上、下册)

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)



目 录 > > >

下 册

- 弗朗西斯考·莫拉奇
Francesco Morlacchi (1784 - 1841)
- 1 1. HO SPARSE TANTE LAGRIME 我已泪流满面
- 费堤斯
F · J · Fétis (1784 - 1871)
- 10 2. SE I MIEI SOSPIRI 假如我叹息
- 尼考拉·瓦卡伊
Nicola Vaccai (1790 - 1848)
- 19 3. L'ADDIO 告别
- 爵阿契诺·罗西尼
Gioacchino Rossini (1792 - 1868)
- 27 4. LA SEPARAZIONE 分离
- 萨外利奥·麦卡当特
Saverio Mercadante (1795 - 1870)
- 35 5. LA STELLA 星星
- 44 6. L'ABBANDONATA 被遗弃的人
- 嘎艾塔诺·唐尼采蒂
Gaetano Donizetti (1797 - 1848)
- 53 7. OH, VIENI AL MARE 噢,到海上来
- 61 8. MALVINA 玛尔维娜

- 尼考拉·德·朱萨
Nicola de Giosa (1819 - 1885)
- 72 9. AH! NON LO DIR! 噢! 别说了!
- 82 10. LA VOLUBILE 善变的姑娘
- 阿密卡莱·蓬基埃利
Amilcare Ponchielli (1834 - 1886)
- 93 11. L'ECO 回声
- 卡罗塔·凡尔拉利
Carlotta Ferrari (1837 - 1907)
- 99 12. NON T'ACOSTARE ALL'URNA 别靠近这片墓地
- 尼考拉·达利安泽
Nicola d'Arienzo (1842 - 1915)
- 107 13. LA ZINGARA 我是吉普赛女郎
- 泰莱萨·塞纳科
Teresa Senekè (1848 - 1875)
- 120 14. S'IO T'AMO? 我爱你吗?
- 阿莱桑德罗·帕利索迪
Alessandro Parisotti (1853 - 1913)
- 130 15. SE TU M'AMI 如果你爱我
- 阿尔弗莱多·卡塔拉尼
Alfredo Catalani (1854 - 1893)
- 137 16. LA PESCATRICE 渔家姑娘

1 HO SPARSE TANTE LAGRIME

我已泪流满面

Francesco Morlacchi

frantj'esko morlak:ki

o sparse tante lagrime

1 Ho sparse tante lagrime

流 很多 眼泪

我已经流了那么多泪水，

per am:mollirtil kor

2 Per ammollirti il cor,

去 软化 这 心灵，

去软化你的心灵，

ke staniko son di pjandzere

3 Che stanco son di piangere;

那 疲劳 我是 哭泣；

我哭累了，

ti laf:oj al tuo rigor

4 Ti lascio al tuo rigor.

你 我离开 朝向 你的 残酷。

离开你是因你的无情。

se aspettati l'ultime ore

5 Se aspetti l'ultime ore,

如果 你等待 最后的 时候

虽然你能等待到最后时刻，

è tardi la pjetà

6 È tardi la pietà...

是太晚 同情，
但这也是太晚的同情，

ke passa in noi lamore

7 Chè passa in noi l'amore,

因为 过去 在 我们 爱情，
我们的爱情已经逝去，

si kome in noi leta

8 Sì, come in noi l'età...

是，像...一样 在 我们 年龄。
这正如我们的年龄。

背景资料

弗朗西斯考·莫拉奇(Francesco Morlacchi, 1784 - 1841)曾在他的家乡接受音乐的启蒙。那时他有一段短暂的时光与作曲家尼考拉·安托尼奥·齐嘎莱利(Nicola Antonio Zingarelli, 1752 - 1837)在一起。后来他去波罗纳(Bologna)深造,在那里他结识了年轻的罗西尼(Rossini)。由于他早期的歌剧作品在罗马和米兰的成功,使他受聘于萨克森王国(现位于德国的德莱斯顿)。1811年他接受了终生作为皇家礼拜堂的首席指挥和意大利歌剧院导演的任命。在德莱斯顿,他创作并指挥了许多新的意大利歌剧,并竭尽全力与德国歌剧竞争并获得成功(当时德国歌剧由作曲家韦伯执导)。

弗朗西斯考·莫拉奇
(Francesco Morlacchi, 1784 - 1841)

Morlacchi 是 Spontini, Salieri, Meyerbeer 和 Bellini 的朋友。他最受人们欢迎的歌剧《塞维利亚的理发师》(*Il Barbiere di Siviglia*)创作

于 1816 年,同年, Rossini 也创作了知名度更高的同名歌剧。

人们虽然不知道 Morlacchi 何时创作了“Ho sparse tante lagrime”这首咏叹调,但它作为 Morlacchi 的代表作确系于 1882 年首次发表于音乐杂志 *La Musica Popolare*。该首歌曲采用了颇为悲伤的主题,融汇了三种风格迥异的处理手法:有时轻柔流畅,有时和缓沉思,有时鲜明激越。歌曲表现了主人公多次尝试取悦一个铁石心肠的人失败之后失去了耐性。这种愤怒在钢琴散发着异彩乐章的伴奏下展露无遗。

(曹 金)

Ho sparse tante lagrime



Francesco Morlacchi

Allegretto agitato



I HO SPARSE TANTE LAGRIME

我已泪流满面

23

ti la - scio al tu - o ri - gor,

27

ti la - scio al tu - o ri - gor!

32

36

Se a -

59

spet-ti-al-l'ul-ti - me o - re, se a - spet-ti-al-l'ul-ti - me o - re, è tar - di la pie -

Col canto *pp*

64

tà, è tar - di la pie - tà,

affrettando *a tempo* *f*

69

Chè pas-sa in noi l'a - mo - re, sì,

p

74

co - me in noi l'e - tà,

un poco rall. *8va* *p* *f*

40

-spet - ti l'ul - ti - me o - re, è tar -

45

- di la pie - tà... Chè

mf

49

pas - sa in noi l'a - mo - re, sì, co - me in noi l'e -

54

tà, sì, co - me in noi l'e - tà! Se a -

p *rall.*

78

sì, co - me in noi l'e - tà,

p

82

8va--

sì, co - me in noi l'e - tà.

pp

86

a tempo

Ho spar - se, sì, ho

a tempo

91

spar - se - tan - te - la - gri - me per

p

I HO SPARSE TANTE LAGRIME

我已泪流满面

96

— am-mol-lir - ti il cor, Che stan - co, sì, che

101

stan - co - son - di - pian - ge - re... ti la -

106

- scio al tu-o ri - gor, ti la - scio al tu-o ri -

111

gor, ti la - scio al tu-o ri - gor, al

116

tu - o ri - gor, al tu - o ri - gor, al tu - o ri -

121

gor, al tu - o ri - gor, al tu - o ri -

slentando

125

gor,

a tempo

新
平
和
如
夢

PDG

I HO SPARSE TANTE LAGRIME

我已泪流满面

“我将承受折磨,甚至死亡,只要我能让那个人满意!”是这首歌的歌词大意。这首歌第一次是1833年在伦敦的一个以17世纪为主题的音乐会上由男高音演唱。它被称为教会咏叹调,是宗教表达和温柔情感的一首杰作,由 Stradella (1667)创作。Fetis,是音乐会的组织者,宣称有 Stradella 的原始手稿,但他没有把它拿出来给任何人看。直至1838年才出版于巴黎。1843年,Fetis 出版了这首歌的c小调钢琴伴奏版本,还带有新歌词,并取名为“Pieta, Signore”。新版本出版后不久在意大利和其他国家再次印刷,并得以流传。1866年法国音乐学者 P·Richard 发现“Se I miei sospiri”中的歌词被用在 Alessandro Scarlatti 名为“圣西奥多西亚的殉道”的清唱剧中。在剧中这些歌词由一名深爱着西奥多西亚的男人唱出,而他的激情导致了她的死亡。Richard 用嘲弄的语气注释,这段文字的“温柔情感”跟宗教毫无关系,同时 Fetis 也没有对外说明这首歌的来源。

(曹 金)



2 SE I MIEI SOSPIRI

假如我叹息

François Josch Fétis

Frāswa ʒɔʒɛʒ fetis

sei mjei sospiri

1 **Se I miei sospiri,**

若我叹息

假如我叹息，

o dio plakassero

2 **Oh Dio! placassero**

噢上帝将安慰

噢，上帝！将给我安慰，

l'empjo sembante ke mallettò

3 **L'empio sembante Che m'allettò;**

不虔诚的面容 那是我的诱惑

那不忠的面容是我的诱惑；

tutti martiri ke morte dassero

4 **Tutti I martiri Che morte dassero,**

所有的苦难 那时死亡 将给予

所有的苦难甚至死亡，

sempre costante io soffrirò

5 **Sempre costante Io soffrirò.**

总是不断的 我将遭受

我将一直承受。

Se i miei sospiri



François Joseph Fétis

Andantino, ♩ = 84 - 96



6



11



16



21

Se i miei so - spi - ri,

25

Se i miei so - spi - ri,

29

Oh Dio, pla - cas - se - ro, Se i miei so - spi - ri, oh

33

Di - o, pla - cas - se - ro L'em - pio sem - bian - te

37

Che m'al-let - tō, Tut - ti i mar - ti - ri,

cresc.

41

Tut - ti i mar - ti - ri Che mor - te das - se-ro

cresc.

45

Sem - pre co - stan - te Io sof - fri - rō,

49

Tut - ti i mar - ti - ri Che mor - te das - se-ro

cresc.

37

Che m'al-let - tò, Tut - ti i mar - ti - ri,

cresc.

41

Tut - ti i mar - ti - ri Che mor - te das - se-ro

45

Sem - pre co - stan - te Io sof - fri - rò,

49

Tut - ti i mar - ti - ri Che mor - te das - se-ro

cresc.

53

*cresc.**dim.*

Sem - pre co - stan - te, Sem - pre co - stan - te Io

57

sof - fri - rò,

Oh Di - o!

p

61

Oh Di - o!

Sem - pre co - stan - te,

cresc. molto

65

dim.

Sem - pre co - stan - te Io sof - fri - rò, Io

f

70

Fine

sof - fri - r.

Fine

74

Se i miei so - spi - ri,

Se i miei so - spi

78

- ri, oh Dio! - pla - cas - se - ro

L'em - pio sem - bian - te,

83

L'em - pio sem - bian - te

Che m'al - let - t.

2 SE I MIEI SOSPIRI

假如我叹息

17

87

Tut - ti i mar - ti - ri, Tut - ti i mar - ti - ri Che

91

cresc. mor - te — das - se-ro *p* Sem - pre co - stan - te

95

Io — sof - fri - rà, Io — sof - fri - rà

99

D.S. al Fine

3 L'ADDIO

告 别

Nicola Vaccai

nikola vak:kai

ad:dio dorati sogni

1 Addio dorati sogni,

告别 金色的 梦想

别了,金色的梦想,

kari fantazmi ad:dio

2 Cari fantasmi addio!

亲爱的 灵魂 告别

别了,可爱的灵魂!

ritfetto nel kor mio

3 Ricetto nel cor mio

遮蔽 在...里面 心 我的

我心中的避难所

pju non avete

4 più non avete.

更多 不是 有

你不再是。

boski solingi e valli

5 Boschi solinghi e valli,

树木 孤独 和 山谷,

荒凉的山谷,寂静的树林,

e pɔdʒi e kweto rio

- 6 **E poggi e queto rio.**
和 圆丘 和 安静的 河流
宁静山峦,潺潺的流水。

ad:ɔio per sempre ad:ɔio

- 7 **Addio per sempre, addio.**
告别 为了 永远, 告别
别了,永别了。

pju mjei non sjete nɔ

- 8 **Più miei non siete no.**
更多 我的 不是 是 不
你不再属于我。

le stel:le ed il silentsjo

- 9 **Le stelle ed il silenzio**
这 星星 和 这 安静

di nɔt:te or non vɔʎ:ɔio

Di notte or non vogl'io.

夜晚 现在 不是 我想要的
现在我不需要星光闪烁宁静夜晚的温馨。

ad:ɔio, mjei dʒɔje ad:ɔio

- 10 **Addio miei gioie, addio.**
告别 我的 欢乐 告别
别了,我的欢乐。

fug:go la patʃe ad:ɔio

- 11 **Fuggo la pace. Addio!**
逃避 这 和平 告别
别了,逃避宁静!

ai nel rumor del mondo

- 12 **Ahi, nel rumor del mondo,**
哎呀 在 喧嚣 ...的 世界
哎,在这喧嚣的世界上,

il dwol non trōva ob:bl̃io

13 Il duol non trova obbl̃io.

难过 不是 发现 忘记
伤心事却会铭刻在心。

la mōrte ɛ il solo ad:diō

14 La morte è il solo addio,

死亡 是 仅仅 告别
死亡是最美的话别，

kōra mi pjatʃe la mōrte

15 Ch'ora mi piace, la morte!

此刻 我 高兴 死亡
此刻死亡最能使我欢欣！

背景资料

尼考拉·瓦卡伊(Nicola Vaccai, 1790 - 1848)取得了罗马的音乐专业毕业文凭后,继续在那不勒斯深造歌剧作曲,师从 Giovanni Paisiello。Vaccai 最成功的歌剧名为《茱丽叶塔和罗密欧》(*Giulietta e Romeo*, 1825)。著名的女中音歌唱家玛丽亚·马丽波瑞(1808 - 1836)在贝里尼的歌剧《卡普莱迪和蒙太奇》(*I Capuleti e i Montecchi*)中演唱罗密欧这一角色时,她坚持用 Vaccai 剧中的最后一场场景代替贝里尼的场景来演唱。在马丽波瑞因骑马的事故悲剧般的去世后, Vaccai、Donizetti、Mercadante 和其他歌剧作曲家一道为马丽波瑞的葬礼撰写了葬礼合唱曲以表示对她的敬仰。

Vaccai 命中注定不是作为一名歌剧作曲家而是作为一名声乐教师名垂音乐史。罗西尼曾说:“他具有渊博的人类发音生理学的知识,归功于他的教学方法,使他的学生们既能在他们的自然极限之内演唱,同时能唱得极其自然和感人。

1830 - 1833 年 Vaccai 在伦敦教学和演唱期间,出版了他的《意大利歌唱实用练习法》一书,该书详尽地阐述了 Appoggiatura(装饰音)的正确演绎法,此方法至今仍被世界各地的声乐学子们使用。另外他还至少创作了 36 首抒情浪漫曲。

这首“L'Addio”首次刊登于 1836 年 12 月 3 日,是 Vaccai 为其学生 Luigia Branca 所作。



(曹 金)

尼考拉·瓦卡伊
(Nicola Vaccai, 1790 - 1848)

L'Addio

Romanza



Nicola Vaccai

Poco agitato

4

7

10

ve - te. Ad - di - o, so - gni, ad - di - o, ad -

13

dio, fan - ta - smi, ad - di - o! Bo - schi so - lin - ghi e val - li, E

17

pog - gi e que - to ri - o, Ad - dio per sem - pre, per sem - pre ad -

22

dio. Più miei non sie - te, più miei non sie - te, no, più -

25

miei non sie - te, più miei non sie - te, più miei non

28

sie - te, ad-di - o, ad-di - o!

32

Le stel-le ed il si -

35

len - zio, di - not-te or non vo - gl'i-o. Ad -

38

dio, mie gio - ie, ad - di - o, fug - go la pa - ce, fug - go la

41

pa - ce. Ad - dio, mie gio - ie, ad - di - o, ad -

44

dio, mie gio - ie, ad - di - o. Ah! nel ru-mor del mon - do, il

48

duol non tro - va ob - bli - o. La mor - te è il so - lo ad -

51

di - o, è il so - lo ad - di - o, la mor - te, Ch'o - ra mi

54

pia - ce, ch'o - ra mi pia - ce è il so - lo ad - dio, la mor -

57

te, Ch'o - ra mi pia - ce, ch'o - ra mi pia

60

ce, la mor - te, la mor - te!

4 LA SEPARAZIONE

分 离

Gioacchino Rossini

dʒoak:kino ros:sini

muto rimaze il lab:bro

1 Muto rimase il labbro

无声 保持 嘴唇
欲说无言

il di ke ti perdei

2 Il dì che ti perdei,

你 失去
我失去你的那一天,

ma de:Δ i afi:eti mjei

3 Ma degli affetti miei

但是 …的 爱慕 我的

non si kambjo la fe

Non si cambiò la fé.

不 是 改变 忠诚
而我的爱慕和忠诚丝毫不变。

spari ro i so:n:ni lje:ti

4 Spari ro i sogni lieti,

消失 梦想 快乐
幸福梦想已消失的我,

parver tormenti lore

5 Parver tormenti l'ore,

好像 折磨 时间
时时倍受煎熬,



kwando laf:flit:to kore

6 Quando l'afflitto core

当...时 受折磨的心
而我备受折磨的心灵

si sovvenia di te

7 Si sovvenia di te.

是保持 ...的你
仍然属于你决不改变。

tentai lenir la pena

8 Tentai lenir la pena,

尝试 减轻 疼痛
我试图减轻这疼痛,

e daltro amor fui vago

9 E d'altro amor fui vago,

和 来自于他人的爱 我是 渴望
我渴望别人的爱如盼春风,

ma la tua bel:la im:mago

10 Ma la tua bella immago

但 你的 美丽的 形象
而你美丽的情影

ovun:kwe mi segwi

11 Ovunque mi seguì.

无论哪里 我 跟随
处处伴我行。

a si per te mio bene

11b Ah sì! Per te, mio bene,

啊, 是 为了 你 我的 亲爱的
啊, 是的! 我亲爱的,



laʃ:ʃai la paʃrja teʀra

- 12 **Lascai la patria terra,**
离开 故乡 土地
我将远离这片土地,

ke un meʃto sol riʃkjaʀa

- 13 **Che un mesto sol rischiara;**
那 一个 忧伤的 太阳 光亮
这儿连阳光都让人忧伤:

forse lontano o kara

- 14 **Forse lontano o cara,**
也许 遥远的 哦 亲爱的
也许在那遥远的地方,我亲爱的人啊,

non soʃ:ʃriʀo koʒi no no

- 15 **Non soffrirò così. No, No.**
不是 我将成为受难者 这样, 不 不
我不要再忍受这样的苦难。不,不。

背景资料

爵阿契诺·罗西尼(Gioacchino Rossini, 1792 - 1868)不仅是位专业歌手,更是位声名大噪的歌剧作曲家。1829年他为巴黎歌剧院创作了他的最后一部歌剧《威廉·退尔》(*Guillaume Tell*)。此后,除了他1841年创作的 *Stabat Mater*(圣母悼歌)之外,还著有一些小型作品(相对于大型歌剧而言):钢琴曲、声乐论文、练习曲和独唱者演唱的华彩唱段,以及大量的 *arietta*(咏叹调)和 *romanze*(浪漫曲)。

这首“分离”经考证起初是由 Fabio Uccelli 博士撰写的手稿。后来作为一个悲剧的旋律被 Rossini 发现,于1857年他的学生 Corinna de Luigi 谱曲。由巴黎 Escudier 首次发行,后来由米兰的 Ricordi 再版印刷。

Rossini 在曲谱中清晰地标出了在演唱时所用到的各种技术符号,诸如音色上的细微差别,发音速度的变化,重音和装饰音等。他始终致力于说服歌手们依照他写在纸上的乐谱去演唱,而不是任凭他们所谓的“创造”。

原文定向为男歌手演唱,但也可以作为女歌手演唱而用。女歌手演唱时,只需改变两个单词的性别: *vago* 变为 *vaga*, *cara* 变为 *caro* 即可。

Spariro 是 *Sparirono* 的缩写式。*Parver* 是 *Parvero* 的缩写式。

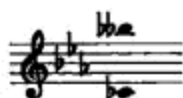


爵阿契诺·罗西尼
(Gioacchino Rossini, 1792 - 1868)

(曹金)

La Separazione

Melodia drammatica



Gioacchino Rossini

Fabio Uccelli

Andante mosso



6

Mu - to ri - ma - se il lab - bro il dì — che ti per-

simile

9

de - i, ma de-gli af-fet - ti mie - i

(b)

12

non si cam-biò la fé. Spa - ri - ro i so - gni -

(c) *f*

simile

15

lie - ti, par - ver - tor-men - ti l'o - re

(d) *rall.*

col canto

18

a tempo quan - do l'af-flit - to co - re si sov - ve-ni-a di

a tempo

(e) *f*

21

te. Ten - tai le-nir la

ff

ff

This musical score is for a piece in 3/4 time, marked with a tempo of 'Allegretto' and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The score is divided into three measures. The first measure contains the vocal entry 'te.' and a piano accompaniment of eighth notes. The second measure continues the vocal line with 'Ten - tai' and the piano accompaniment. The third measure concludes with 'le-nir la' and a final piano accompaniment. The score is marked with 'ff' (fortissimo) at the beginning of the second and third measures. The piano part features a variety of textures, including eighth-note patterns, chords, and a final section with a dense, sustained chord.

24

pe - na, e d'al-tro a-mor fui va - go, ma

27

The musical score for page 27 consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It contains the lyrics "la tua bel-la im-ma - go o - - - - - vun - que mi se". The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring chords and melodic fragments. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, primarily consisting of sustained chords. The music is written in a style typical of early 20th-century Italian songbooks.

30

guì. Ah! sì! Per te, mio be - ne, *a piacere.*

ff col canto

33

a tempo

la - sciai la pa - tria — ter - ra che un me - sto sol — ri -

a tempo

pp

simile

36

schia - ra: for - se lon - ta - no, o ca - ra,

39

animando a poco a poco

non sof - fri - rò — co - sì, no, no, no, no, no, no, no, no,

42

f rall.

for - se lon - ta - no, o ca - ra, — no, no, — non — sof - fri - rò — co -

ff rall.

a tempo

p a tempo

45

si, no, no, no, no, no, no, for - se lon-ta-no, o

f rall.

ff rall.

48

ca - ra, no, no, non sof - fri-rò co - sì, no, no, non

ff rall.

p

ff rall.

51

sof - fri - rò co - sì, for - se lon -

pp

pp

53

ta - no, nò, nò, nò, non sof-fri-rò co - sì.

f

ff *col canto*

ff

5 LA STELLA

星 星

Saverio Mercadante

Saverjo merkadante

bruno e il t_felo soltanto una stel_ila

1 bruno è il cielo soltanto una stella

黑暗 是 天空 只有 一颗 星星

黑暗的夜空仅有一颗星，

e redzina del vasto emisf_ero

2 È regina del vasto emisfero.

是 女皇 …的 巨大的 半球

她是这个巨大半球上的女皇。

rimirandola ditte il pensj_ero

3 Rimirandola dice il pensiero.

凝视它 说 想法

凝视着它展开想象：

non e mia ma splende per me

4 Non è mia, ma splende per me!

不是 我的 但是 发光 为 我

他不是我的，但他却为我闪亮！

a bel_ilastro, ke puro tadziri

5 Ah! bell'astro, che puro t'aggiri,

啊 美丽的星， 圣洁 环绕着

啊！美丽的星星，圣洁环绕着你，

riskjarando la foska mia vita

- 6 **Rischiando la fosca mia vita,**
照亮 黑暗的 我的 生命
你照亮了我暗淡的生命,

di tua lutfje la d3ɔja gradita

- 7 **Di tua luce la gioia gradita,**
你的 光亮 欢乐 欢迎
为你的光辉欢呼雀跃,

no non sia d'altri ma splenda per me

- 8 **No, non sia d'altri ma splenda per me!**
不 不是 可能是 其他的 但是 发光 为 我
不,这光芒不为别人,它只为我闪亮!

al tuo rad3o di vita fia doltje

- 9 **Al tuo raggio di vita fia dolce**
在 你的 光线 ...的 生活 可能是 甜蜜的
在你的光辉里生命变得甜蜜

sop:portar le noje segrete

- 10 **Sopportar le noie segrete,**
忍受 痛苦 心中的
使她能够忍受心中的悲伤,

ke kwel rad3o nel kər ripete

- 11 **Ché quell raggio nel cor ripete:**
因为 那 光线 在 心里 反复
因为我心中的光辉反复说:

si son tua e risplendo sol per te

- 12 **Sì son tua, e risplendo sol per te.**
是 我是 你的 和 发光 只是 为 你
是的,我是属于你的,我仅为你发光。



萨外利奥·麦卡当特
(Saverio Mercadante, 1795 - 1870)

背景资料

萨外利奥·麦卡当特(Saverio Mercadante, 1795 - 1870), 出生在 Bari 附近的一个小山村, 后来迁居那不勒斯师从作曲家 Nicola Zingarelli。他于 1819 年创作了首部歌剧, 且很快成为一名享有盛名、成功的职业作曲家。此后数年间他曾在意大利、西班牙和葡萄牙担任剧院中的多种职务。他的歌剧作品也曾在北欧演出。1836 年他接受 Rossini 的邀请为巴黎的意大利歌剧院撰写歌剧。

Mercadante 一生创作了 60 多部歌剧作品, 以及大量的至今仍未被列入目录的小型重唱(重奏)作品, 除此之外还有数百首受到那不勒斯居民广泛欢迎的娱乐性民歌和 canzoni(短歌)。

歌曲“La Stella”由 Pietro and Lorenzo Clausetti 公司印刷出版, 该公司是受到那不勒斯官方资助最早的出版商之一, 总部设在圣卡罗剧院附近。1864 年该公司与米兰的 Ricordi 公司合并, 并作为 Ricordi 公司驻意大利南方的代理。

“La Stella”很可能是 Mercadante 于 19 世纪 50 年代创作的。本歌中值得注意的是 Mercadante 对复附点八分音符韵律的偏爱, 这与伴奏中流畅的三连音符形成鲜明的对照。“La Stella”不论是男女歌手都可以演唱。该歌的音域使它成为有能力的学生或是有天赋的音乐爱好者的理想曲目。

(曹 金)

音乐书
PDG

La Stella

Romanza



Saverio Mercadante

Moderato assai

pp recitativo

Bru - no — è il

6

trattenuto *cresc.*

Cie - lo, sol - tan - to u - na stel - la è re - gi - na — del va - sto e - mi -

10

recitativo

sfe - ro. Ri-mi-

Tempo primo

pp

15

ran-do-la di-ce il pen-sie-ro: non_ è mi-a, non_ è mi-a, ma splen-de per

presto

19

me, ma splen-de per me!

pp

ff

pp secondando

Andante mosso

pp

23

dolcissimo

Ah! bel - l'a - stro, ah bel -

26

l'a - stro, che pu - ro t'ag - gi - ri, che

cresc.

29

pu - ro — t'ag - gi - ri, ri - schia - ran - do la fo - sca mia

rall.

32

Poco più lento

vi - ta,

35

Tempo primo

Di tua

pp

38

lu - ce la gio - ia — gra - di - ta.

simile

41

No, non sia d'al - tri, no, non sia

pp

44

d'al - tri, ma splen - da per me, non sia

cresc.

cresc.

47

d'al - tri, ma splen - da per me!

f

p

50

Al tuo rag - gio, tuo rag - gio di vi - ta, fia

p

cresc.

simile

cresc.

53 *pp*

dol - ce, — fia dol - ce sop - por - tar — le no - ie se -

56

gre - te che quel rag - gio

59

nel cor — ri - pe - te: sì, son

62 *p*

tu - a, sì, son tu - a, e ri-splen-doper

65

te, e ri-splen-do per te, son

67

tu - a, son tu - a, e ri - splen - do sol per

70

te, son tu - a, son tu - a, e ri -

73

splen - do per te, per te

cresc.

6 L'ABBANDONATA

被遗弃的人

Saverio Mercadante

saverjo merkadante

lundzi da te ben mio

- 1 **Lungi da te, ben mio,**
远 从 你 亲爱的 我的
我亲爱的人远离,

per me non va ke pianto

- 2 **Per me non v'ha che pianto.**
为了 我 不是 哭泣
我只有哭泣。

muto e il mio labbro al canto

- 3 **Muto è il mio labbro al canto,**
无声 是 我的 唇 歌唱
欲说无言长歌当哭,

ogni piaser morì

- 4 **Ogni piacer morì.**
每一个 快乐 死亡
一切的欢乐悄然逝去。

ai ke di nuova fiamma

- 5 **Ahi! Che di nuova fiamma**
唉 那 …的 新的 火焰

forse tu avvampi in core

Forse tu avvampi in core,

也许 你 点燃 …里面 心

唉! 也许你重新点燃了心中的火焰;

e pel novɛl:lo amore

- 6 **E pel novella amore**
和 为了 新的 爱情
为了你新的爱情

skɔrdi la tua fedel

- 7 **Scordi la tua fedel.**
忘记 你的 忠诚的
你却把忠诚爱你的人抛弃。

del:le mie pene atroci

- 8 **Delle mie pene atroci**
…的 我的 痛苦 残酷的
在痛苦悲伤中

kwale rak:kɔlsi frutto

- 9 **Quale raccolsi frutto?**
什么 得到 结果
得到了什么?

sol di kwestalma il lutto

- 10 **Sol di quest'alma il lutto,**
只有 …的 这灵魂 忧伤
只有灵魂的忧伤,

la mɔrte del mio kɔr

- 11 **La morte del mio cor.**
死亡 …的 我的 心
和心的死亡。

non vɔʎ:ʎa id:dio punirti

- 12 **Non voglia Iddio punirti,**
不是 希望 上帝 惩罚
但愿你不会受到上帝的惩罚,

dei mjei sofferti affanni

- 13 **Dei miei sofferti affanni;**
因为 我的 痛苦 麻烦
因我忍受的折磨;

perdoni a te ʔ:ʔiŋ gan:ni
 14 Perdoni a te in ganni,
 上帝可能宽恕 你 欺骗
 上帝可能会宽恕你心灵的虚伪和肮脏,

e me rikjami in tʃel
 15 E me richiami in Ciel!
 和 我 召唤 去 天堂
 而我却要接受上帝的召唤,奔赴圣洁的天堂!

背景资料

请阅读前面“La Stella”关于 Mercadante 的生平资料。

1838 年, Mercadante 一只眼睛失明, 使其旅行受到限制, 于是他回到那不勒斯, 在那里他有家的感觉。1840 年他继 Zingarelli 之后任那不勒斯音乐学院的院长直至去世。虽然最终他双目失明, 但却通过口述让他的学生代写, 继续从事创作。

“被遗弃的人”是他献给第二任妻子 Giuseppina Verdi (1815 - 1897) 的作品。她在职业生涯中一直用 “Giuseppina Strepponi” 的名字而闻名于世。Mercadante 的歌剧在米兰和北欧巡回演出的数年间, 她一直是剧中备受欢迎的首席女歌手。

米兰的 Ricordi 公司为病中的诗人 Francesco Maria Piave 募集资金, 于 1869 年出版了“长诗节录文选”一书, 本歌系书中的一节。Piave 曾为 Verdi 的《弄臣》(*Rigoletto*), 《茶花女》(*La Traviata*) 和其他歌剧撰写过剧本。Verdi 提出将这些剧本收集成卷的想法, 该书也包含了 Cagnoni, Auber, Ricci 和 Thomas 的作品。

用长乐句谱写的“L'Abbandonato”优美旋律有着典型的多愁善感的那不勒斯的韵味。从某些层面上说, Mercadante 1869 年创作的这首歌在形式上类似于 Vaccai 1836 年创作的“L'Addio”。这两首歌的第一和第三诗节在调式上确定为小调, 而第二和第四节确定为大调。Vaccai 的歌结尾时突然转回小调, 而 Mercadante 的歌结束时, 当唱出被遗弃的女人向往天堂时, 用的是大调。

尽管这两首歌有诸多类似之处, 但它们带来的情感冲击颇为不同: Vaccai 的“离别”具有优美的旋律, 而 Mercadante 的剧作激动人心的情感爆发需要极端的动感来演绎。Pianissimo 是本歌中使用次数最多的动态情感符号, fortissimo 为次。很显然, 这样的音乐是出自一位目的不仅仅是取悦听众, 而是要震撼他们心灵的天才剧作家的音乐作品。

“L'Abbandonata”应由女性演唱, 以表达对男性的怨爱。男歌手演唱时可把原文的“la tua fedel”改为“il tuo fedel”。

(曹 金)

L'Abbandonata

Romanza



Saverio Mercadante

Andante appassionato



5

con dolorosa espressione



10

a piena voce



14

pp

stentato



18

pp

cer mo-ri, o - gni pia - cer mo-rì, o - gni pia-cer mo -

rinf.

pp

21

pp

Più sentito

ri. Ah - - ì! Ah - - ì!

pp

24

pp

Che di nuò - va fiam - ma For - se tu av - vam - pi in

pp

27

pp

co - re, E pel no - vel - lo a -

3

29 *rinforzando* *ff*

mo - re Scor - di la tua fe -

31 *pp* *straziante* *f*

del, ah - i! ah - i! E pel no - vel - lo a - mo - re,

35 *smorz.* *pp* *secondando* *pp*

Scor - di la tua fe - del, Scor - di la tu - a fe -

39 *Tempo primo*

del.

43

con dolore

④

Del - le mie pe - ne a -

47

tro - ci Qua - le rac - còl - si frut - to, qua - le rac - còl - si

51

frut - to? Sol di que - st'al - ma il

55

lut - to, La mor-te del mio cor, la mor-te del mio cor, la mor-te del mio

59

Più sentito

cor. *pp* Non vo - - - - - glia Id -

61

di - - - o, ah, non vo - glia Id - dio pu -

63

nir - ti De - - - i miei sof - fer - - - ti af -

65

fan - ni; *pp* Per - do - ni a te gli in -

67

gan - ni, E me ri - chia - mi in

rinforzato *sf*

69

Ciel. Ah - i! Ah - i! Per - do - ni a te gli in - gan - ni,

pp *sentito* *f*

73

E me ri - chia - mi in Ciel,

smorzando *pp* *secondando* *rinforzando*

75

E me ri - chia - mi, E me ri - chia - mi in Ciel!

mp *f* *slanciato a piena voce* *ff*

7 OH, VIENI AL MARE

噢,到海上来

Gaetano Donizetti

Ggaetano donitset:ti

vjēni la barka ɛ pronta

1 **Vieni, la barca è pronta,**

来 船 是 准备

来,船儿已备好,

ljēve unauret:ta spira

2 **Lieve un'auretta spira,**

轻轻地 微风 吹

海风轻拂,

tut:to damor sospira

3 **Tutto d'amor sospira,**

所有 爱 视线

我所有的爱怨如微风这般,

il mar la tēr:ra il tʃel

4 **Il mar, la terra il ciel.**

海 地球 天空

轻拂着天空、陆地和大海。

vedi lardʒentea luna

5 **Vedi, l'argentea luna**

看 银色的 月亮

看,银色月光

新
平
和

知
学

PDG

splende aʎi:ʎi amanti amika

6 Splende agli amanti amica,

照耀 向 情侣 朋友
照耀着对对情侣，

e sembra ke ti dica

7 E sembra che ti dica:

和 好像 对你说
好像对他们说：

korri alla tua fedel.

8 “Corri alla tua fedel!”

跑 向 你的 忠诚的
“快去追随你的爱！”

de vien garzon dgentile

9 Deh! vien, garzon gentile,

请！ 来 男孩 好的
请来吧，亲爱的男孩，

kio nel tuo sen minfonda

10 Ch'io nel tuo sen m'infonda,

我 在…里 你的 胸 具有
我好能投入你的胸怀，

e ras:somi:ʎi allonda

11 E rassomigli all'onda

和 可能相似 对波浪
这正如浪涛

ke batja il tʃelo e muor

12 Che bacia il Cielo e muor.

吻 天空 和 死亡
渴望亲吻天空般地和谐。

de kwanti flut:ti a il mare

13 Deh! quanti flutti ha il mare

请 像许多 潮汐 有 这 海

io tanti bat:fi avēs:si

Io tanti baci avessi;

我 许多 亲吻 得到

我将会得到许多诸如大海浪潮般的亲吻;

vorrei laf:far kon es:si

14 Vorrei lasciar con essi

我希望 离开 带着 它们

我希望带着你的吻离去,

sul:le tue lab:bra il kor

15 Sulle tue labbra il cor.

在...上 你的 唇 这 心

并将永记心怀。



嘎艾塔诺·唐尼采蒂

(Gaetano Donizetti, 1797 - 1848)

背景资料

嘎艾塔诺·唐尼采蒂(Gaetano Donizetti, 1797 - 1848)早年得以学习音乐,多亏了作曲家 Simone Mayr 开办的博爱音乐学校。经 Mayr 的引导他很早就见识了海顿和莫扎特的音乐。在 Bologna 他完成了学业,师从 Morlacchi 和 Rossini 的老师 Stanislao Mattei 神父一起完成了学业。经几年在那不勒斯定期从事乐队指挥和每年创作 2 至 5 部歌剧的生活之后,Donizetti 因其歌剧“Anna Bolena”(米兰,1830 年)和其他剧作获得了广泛的赏识。1838 年他接受罗西尼的邀请旅居巴黎,在巴黎他用法文和意大利文两种文字撰写歌剧剧本。Donizetti 创作了 70 余部歌剧,其中包括至今仍经常上演的歌剧,如《拉美莫尔的露契亚》(*Lucia di Lammermor*)、《爱的甘醇》(*L'Elisir d'amore*)和《唐·帕斯夸莱》(*Don Pasquale*)。他还创作了 170 多首歌曲,其中 80 余首在他的有生之年被刊印发行。

本歌是收集在题名为“Matinee musicale”一书中的,是 10 首二重唱歌曲的第一首,该书是献给英国维多利亚女王的歌曲集,于 1854 年和 1842 年由那不勒斯的 Giraud 和米兰的 Lucca 相继发行了该歌曲唱片集。

维多利亚女王的日记未曾提及该唱片集,而这首歌可能是适合于她演唱的理想歌曲。她也喜爱意大利歌剧,她挑选了 Donizetti 的咏叹调作为音乐会上庆贺 16 岁生日的曲目,并邀请那个时代最著名的歌唱家:Malibran, Grisi 和 Rubini 为其演唱。本歌再现了典型的那不勒斯民歌的曲调,其开首部分的旋律在当时很可能在大街小巷都可以听到。Donizetti 修改了流行音乐的一些成分,使该曲成为了客厅或音乐厅演唱的珍品。

(曹 金)

7 OH, VIENI AL MARE

噢,到海上来

Oh, vieni al mare!



Allegretto vivace

Gaetano Donizetti



[5]



[8]



[11]



14

ciel. Ve - di, l'ar - gen - tea lu - na

a tempo

17

splen - de - a - gli a-man - ti a - mi - ca,

19

cresc. e sem - bra - che ti di - ca: Cor - ri al - la tua fe -

fp

22

p del!

25 *pp* *V* *a tempo*

[Ah!] Deh! vien gar - zon gen -

27

- ti - le, ch'io nel tu - o - sen m'in - fon - da,

p

30 *fp*

e ras - so - mi - gli al - l'on - da che

32 *calando* *rall.*

ba - cia il cie - lo e muor, che ba - cia il cie - lo e

calando *rall.*

35 *a tempo* *f* *p*

muor. Deh! quan-ti flut - ti ha il ma - re, — io tan-ti ba - ci a -

39 *f*

ves - si; — vor - rei la - sciar con es - si —

42 *p* *pp* *calando*

sul-le tue lab-bra il cor. —

p *rall.* *a tempo*

46 *p*

Vie - ni — la — bar - ca è pron - ta, — lie - ve u-n'au - ret - ta

[49]

spi - ra _____ tut - to d'a - mor so - spi - ra, il ciel, _____ la ter - ra, il

f *calando*

calando

[53]

sempre più *rall.* *a tempo* *pp*

mar, _____ il mar, la ter - ra, il ciel. Vie

rall.

[57]

pp

- - - ni! Vie - - -

pp

[61]

f *p*

- ni, ah _____ vie - ni!

cresc. *f*

8 MALVINA

玛尔维娜

Gaetano Donizetti

gaetano donizetti

dal di ke un'altra ti fu pju bel:la

1 Dal dì che un'altra ti fu più bella,

自从 另一个 你 是 更加 美丽

自从那天起,一个对你来说更美丽的人的出现,

la vita io sento da me fud:zir

2 La vita io sento da me fuggir.

这 生活 我 感觉 从 我 逃离

我便感到以及应该从生活中消失。

or ke malvina non   pju kwel:la

3 Or che Malvina non   pi  quella

现在 玛尔维娜 不 是 更加 那一个

malvina brama solo morir

Malvina brama solo morir.

玛尔维娜 欲望 仅仅 死亡

现在玛尔维娜不急于死去,

pur la sua votse anko timplora

4 Pur la sua voce anco t'implora,

仍然 她的 声音 再一次 恳求

而是再次乞求你,

non per tʃerkarti lantiko amor

- 5 Non per cercarti l'antico amor,
不是去寻求过去的爱
不是为寻求过去的爱,

ma per vederti vederti ankora

- 6 Ma per vederti, vederti ancora,
但是去见你 见你 再一次
而是为了再一次见到你,

pria ke la kopra leterno orror orrore

- 7 Pria che la copra l'eterno orror [orrore].
在…前 她的 覆盖 最后的 恐惧
玛尔维娜就要离世而去,

taffretta adunqwe la morte appressa

- 8 T'affretta adunque, la morte appressa:
你赶快 那时 死亡 靠近
那么,你要赶快,

vieni a vedere ki mwor per te

- 9 Vieni a vedere chi muor per te
来 去 看见 一个人 死 为 你
快去看一个为你而死的人,

ki per te mwore trafitta e oppressa

- 10 Chi per te muore, trafitta e oppressa
谁 为 你 死 伤害 和 充溢
为你受到伤害的人,

di dwol di pjanto damor di fe

- 11 Di duol, di pianto, d'amor di fé.
…的 悲伤 …的 流泪 爱情 忠诚
她正在为忠诚的爱情伤心哭泣。

ma non lambajfa dellagonia

- 12 Ma non l'ambascia dellagonia
但是 不是 剧痛 极度痛苦
这不是极度痛苦的爆发,

non de:l:la m_{or}te l_{at}ro pal:lor

- 13 Non della morte l'atro pallor,
不是…的 死亡 残酷地 苍白的
也不是死亡令人痛苦的苍白,

a te diran:no ke:l:la moria

- 14 A te diranno ch'ella moria
对你 他们说 她 死亡
人们会说,她的死亡

dam_{or} di p_janto e di dol_{ore}

- 15 D'amor di pianto e di dolore.
…的爱情 …的 流泪 和 …的 悲痛
是为爱情,是因为忧伤和哭泣。

sol kwando fjoka zmar:rita errante

- 16 Sol quando fioca, smarrita, errante,
只有 当…时候 微弱的 困惑的 神志不清的
只有在神志恍惚的昏迷,

pju l_{or}me tue non kontera

- 17 Più l'orme tue non conterà;
更多 脚步 你的 不是 她所希望的
她才不对你的脚步声期盼,

sol kwando al rad:zo del tuo sembante

- 18 Sol quando al raggio del tuo sembiante
只有 当…时候 光线 …的 你的 面容
只有你容光焕发的面容,

on:pi sua fibra pju fremera

- 19 Ogni sua fibra più fremerà,
每 她的 更多 兴奋
才能使她更快恢复生气,

kwandil mio labbro non pju nomarti

- 20 **Quand'il mio labbro non più nomarti,**
当那时 我的 唇 不 更多 呼唤你
当我的口不再呼唤你,

ne potra il tji:lo segwirti ankora

- 21 **Né potrà il ciglio seguirti ancora,**
也不 能 眼睛 跟随你 一直
当我的眼睛也不能再追随你,

kwando il mio kwore potra pju amarti

- 22 **Quando il mio cuore potrà più amarti,**
那时 我的 心 能 更多 爱你
而我的心会更爱你,

avrò la vita kompita allora

- 23 **Avrò la vita compita allora.**
将 生命 完成 那时
那时我将离世而去。

malvina sol vwol vederti ankora

- 24 **Malvina sol vuol vederti ancora.**
玛尔维娜 只是 想 见你 再次
玛尔维娜只是想再见到你。

背景资料

请阅读写在“*Oh, vieni al mare!*”之前的有关 Donizetti 更多生平资料的一段文章。

1844 年, Donizetti 在巴黎居住时, 创作了“玛尔维娜”。第二年因心脏病发作, 随即回到波哥莫(Bergamo)的家中, 在家中与世长辞。

本曲描绘了戏剧的一个场景, 最初是献给 Giovannina de Sterlich 的, 由巴黎的 Edition Schoenberger 发行。现行的版本是依据后来由那不勒斯的 Giraud 用意大利文和法文的原文出版的版本印制的。Giraud 的版本是重新献给法国歌手 Ida Bertrand 的, Donizetti 在巴黎曾听到过她的歌声并予以大加赞赏。她被著名声乐教师和理论家 Heinrich Panofka 誉为是她那一代人中最杰出的真正深沉的女低音之一。

(曹 金)

Malvina

Scena drammatica



G. Vitali

Gaetano Donizetti

Andante *p voce languente*

p

Dal dì che u-n'al - tra ti fu più bel - la, la vi - ta io

p

4

pp

sen - to da me fug - gir. Or che Mal - vi - na non è più

fp *p*

7

cresc. *calando* *calando V*

quel - la, Mal - vi - na bra - ma so - lo mo - rir, Mal - vi - na

calando

10

bra - ma so - lo mo - rir. Pur la sua vo - ce an - co t'im -

rall. *a tempo*

p

13

plo - ra, non per cer - car - ti l'an - ti - co a - mor, ma per ve -

p rall. *a tempo*

16

der - ti, ve - der - ti an - co - ra, pria che la co - pra l'e - ter - no or -

fp

19

calando e rallentando Più presto ma non troppo

ror, pria che la co - pra l'e - ter - no or - ro - re. T'af - fret - ta a -

calando e rallentando

fp

[22]

cupo

dun - que, la mor - te ap - pres - sa: vie - ni a ve - de - re chi - muor per

[25]

*portando la voce.**accel.*

te, chi per te muo - re, traf - fit - ta e op - pres - sa di duol, di

accel.

[28]

accel.

pian - to, d'a - mor, di fé. Ma non l'am - ba - scia del - l'a - go -

accel.

[31]

Tempo primo

ni - a, non del - la mor - te l'a - tro pal - lor, a te di -

rall. *f*

34

ran - no ch'el-la mo-ri - a d'a-mor, di pian - to, e di do-

p *rall.* *rall.* *cal.*

37

lo - re, d'a-mor, di pian - to e di do-

40

lo - re. Sol quan - do fio - ca, smar - ri - ta, er-

Meno mosso p *pp*

43

ran - te, più l'or-me tu - e non - con - te - rà; sol quan - do al

p. *3*

46

rag - gio del tuo sem - bian - te o - gni sua fi - bra più fre - me-

p *cresc.*

49

rà, quan - d'il mio lab - bro non più no - mar - ti, nè po-trà il

p *pp* *pp*

52

ci - glio se - guir - ti an - co - ra, quan-do il mio co - re po-trà più a-

f *p* *pp*

55

mar - ti, a - vrò la vi-ta com - pi - ta al - lo

rall. *p* *rall.* *p*

59

Più animato

ra. Sol quan - do il lab - bro non più no-

simile

cresc.

61

Più animato

mar - ti, nè po - trà il ci - glio se - guir - ti an -

cresc.

63

cresc.

cor, quan - do il mio co - re po - trà più a -

65

rall. (con abbandono)

mar - ti, a vrò la

p calando rall.

67 *rall. p*

vi - ta com - pi - ta al - lor, com - pi - ta al

rall.

69 *sf*

lor. Mal-vi - na sol vuol ve -

71 *rall., morendo*

der - ti, ve - der - ti an - co

p

74

ra.

p calando

9 AH! NON LO DIR!

噢！别说了！

Nicola de Giosa

nikola de dʒoza

a non lo dir bɛl:landʒelo

- 1 Ah! non lo dir, bell'angelo,
噢 不要 说 美丽的天使,
噢！别说了,美丽的天使,

ke ob:bliarti io dɛb:ba ormai

- 2 Che obbliarti io debba ormai.
那 忘记你 我 应该 从不
我永远也不会忘记你。

id:dio lo sa non ʔi wɔmini

- 3 Iddio lo sa, non gli uomini,
上帝 知道 不是 男人
上帝知道,

se oɲ:nɔra tadorai

- 4 Se ognora t'adorai
若 永远 热爱
我将永远爱你

fosti il primjɛro e lʉniko

- 5 Fosti il primiero e l'unico
你是 这 第一 和 仅仅

pensjɛr di kwesto kɔre

- Pensier di questo core
思想 ...中 这 心
你是我心中唯一的梦想。

意大利艺术歌曲集
——浪漫时期作品



potrò morir ma spegnere

6a Potrò morir, ma spegnere

可能 死亡 但是 消逝

non mai potrò l'amor

Non mai potrò l'amor.

不是 每 可以 爱

non lo dire kio toblì

6b (Non lo dire ch'io t'oblì,

不 说 我 你应该忘记

non mai spegner potrò kwesto amore

6c Non mai spegner potrò questo amore.)

不 每 消逝 可能 这 爱

我可以死亡,但这爱永远不会消逝。

konforta adun̄kwe un mizero

7 conforta adunque un misero,

安慰 那么 一个 可怜的人

那么来安慰一个可怜的人吧,

non mi rapir la speme

8 Non mi rapir la speme

不要 我 剥夺 希望

不要剥夺我这仅存的希望

in terra teko vivere

9 In terra teko vivere

地球 和你 生活

人世间不能与你一道

o in t̄fel saremo insjeme

10 O in ciel saremo insieme.

在 天堂 我们将 在一起

在天堂里我将与你相守。

9 AH! NON LO DIR!

噢! 别说了!

尼考拉·德·朱萨(Nicola de Giosa, 1819 - 1885)先是师从 Zingarelli, 后来师从 Donizetti, 并成为他最喜爱的学生和得意门徒。

De Giosa 是一名专业的指挥家和作曲家。他一生共创作了 20 部歌剧和 400 首歌曲。这些歌曲大多是浪漫曲和宗教乐曲, 以及具有那不勒斯风格的极为成功的流行歌曲。他以其“opera buffa”传统手法创作的喜歌剧而著称。这些喜歌剧最著名的有:《三位艺术家的家》(*La Casa di tre artisti*),《唐·凯科》(*Don Checco*)和《那不勒斯狂欢节》(*Napoli di Carnevale*)。在邀请他做乐队指挥的各个地方, 如意大利、埃及、南美洲等地的剧院, 他演绎自己的歌剧作品, 并使这些作品得以流传。

“Ah! Non lo dir”这首歌曲, 是为业余诗人 Eugenia Bolmida 的诗文谱写的歌曲。这首诗最初显然是由三节每节四行诗句的诗节组成。额外的不合乎韵律的诗句是由作曲家因其乐曲上的需要而添加的, 这些添加的诗句作为前面诗文中的第 6b 和 6c 行被放进圆括号内。

这首歌曲是浪漫主义歌曲的典范, 被赋与高涨的浪漫主义的渴望和欣喜若狂的灵感。

它的情节的发展很单纯, 具有优美的曲调。要求演唱者具备良好的气息控制能力。不论是男性还是女性均可演唱这首浪漫曲。若女性演唱, 可简单地将“un misero”这两个词变为“una misera”即可。De Giosa 的提示语“con passione”的意思是: 无需过度地加强, 但需要感情沉着流畅地歌唱。

(曹 金)

Ah! non lo dir!

Romanza



Eugenia Bolmida

Nicola de Giosa

Andantino grazioso

5 *con passione*

8

9 AH! NON LO DIR!
噢! 别说了!

11

6 3 6 3 *ten.*

- gnor, se o-gno-ra t'a - do - rai, sì, t'a-do-ra - i.

col canto *tempo*

13

p dolce *pp* 3 *cresc.*

Fo - sti il pri-mie - ro, e l'u - ni - co pen - sier di que - sto

16

smorzando

re. Po - trò mo-rir, ma

19

forza 6 3 3 3 3 3 3 3

spe - gne-re, ma spe - gne-re, non mai, non mai po-trò l'a-mor po-trò l'a-mo -

cresc. *col canto*

21 *mollemente*

p

re, non lo dir, non lo di - - - re, ch'io t'ob-bli - i, t'ob-bli - - -

pp leggiero

23 *cresc. sempre*

-i, non lo dir, non lo di - - - re, spe - gner, - - - no, mai spe - gner po -

cresc. *ff*

25 *tutta forza*

-trò, - - - que - sto a-mo - re, que - sto a - mor, non lo di - re, - - - non lo di - re -

col canto *sf* *RH*

27

ch'io t'ob-bli - i, spε-gner mai po-trò que-st'a - mor.

29

31

p con dolore

espress.

Con - for - ta a-dun - que un mi - se - ro, non mi ra-pir, ra -

p legg.

34 *cresc.*

pir la spe - me in ter - ra te - co vi - ve-re, sì, te - co vi - ve-

37 *cresc.* *p dolce*

-re o in ciel, in ciel sa-rem, sa-re-mo in-sie - me. Fo - sti il pri-mie - ro e

40 *pp* *smorz.*

l'u - ni - co pen - sier di que - sto co - re.

44 *cresc. d'entusiasmo* *ben stacc.*

In ter - ra te - co vi - ve-re, sì, te - co vi - ve-

9 AH! NON LO DIR!
噢! 别说了!

46

re, in ciel, in ciel sa - rem, sa - re - mo in - sie

col canto

47

mollemente, *pp*

me, non lo dir, non lo di - re ch'io t'ob-bli - i, t'ob-bli

pp legg.

49

cresc.

i, non lo dir, non lo di - re, spe - gner, no, mai spe - gner po -

cresc. *ff*

51

forza

trò, que - sto a - mo - re, que - st'a - mor, non lo di - re, non lo di - re

ff *RH*

53

ch'io t'ob - bli - i. Spe - gner mai po - trò que - st'a -

54

54

f *p smorz.* *pp rall.*

- mor! Non lo dir, non lo dir, bel-l'an-ge-lo, non lo

ff *p smorz.* *ppp rall.*

56

dir!

a tempo

3

3

10 LA VOLUBILE

善变的姑娘

Nicola de Giosa

nikola de dʒoza

o ventan:ni son vet:soza

- 1 Ho vent'anni, son vezzosa,
是 二十岁 是 美丽的
二十岁的我,年轻貌美,

freska son komuna roza

- 2 Fresca son com'una rosa,
新鲜的 是 像一个 玫瑰
像一朵鲜艳的玫瑰,

kome laura del:la sera

- 3 Come l'aura della sera,
像 微风 ...的 夜晚
像夜晚的清风,

kome un fior di primavera

- 4 come un fior di primavera,
像 一个 鲜花 ...的 春天
像春天的鲜花那般妩媚。

son dʒentile e a me din:nanti

- 5 Son gentile, e a me d'innanti
是 美好 和 我 从前
从前我是多么美丽

mil:le amanti fo langwir

6 Mille amanti fo languir!

千 爱人 使我 疲惫
众人的求爱使我变得疲惫!

se me dikon ke son bel:la

7 Se mi dicon che son bella,

若 我 说 是 美丽
假如他们称赞我的美丽,

kome in tʃelo vaga stel:la

8 Come in cielo vaga stella,

像 …中 天空 可爱的 星星
仿佛天空中可爱的星星,

ke o la fat:ʃa porporina

9 Che ho la faccia porporina,

那 有 脸庞 玫瑰色
我拥有玫瑰色的脸庞,

ke o la bok:ka koral:lina

10 Che ho la bocca corallina,

那 有 这 嘴 珊瑚色
珊瑚色深情的红唇,

del mio krin in oŋ:ni rit:ʃo

11 Del mio crin in ogni riccio

…的 我的 头发 每个 卷曲
满头卷曲的长发在飘荡。

va un kaprit:ʃo va un sospir

12 V'ha un capriccio, v'ha un sospir!

是 一个 空想 是 一个 叹息
可我只有叹息和空想。

tut:te larte del:la don:na

13 Tutte l'arte della donna

所有的 技巧 …的 女人

ma insegnate la mia nonna

14 M'ha insegnate la mia nonna.

我被 教授 我的 祖母
我的祖母曾传授我做女人所有的技巧,

so dantsar so far lok:kjetto

15 So danzar, so far l'occhietto,

会 跳舞 会 做 一瞥
我会媚眼,我会舞蹈,

son di tutte lidoletto

16 Son di tutte l'idoletto.

是 ...的 所有的 可爱的偶像
我是人们追求的可爱的偶像。

sempre sempre kanto e rido

17 Sempre sempre canto e rido,

总是 总是 歌唱 和 笑
我的歌声永远婉转,我的面容总带微笑,

e konkwido ogni bel kor

18 E conquido ogni bel cor.

和 征服 每一个 好的 心
我征服了每一颗善良的心。

背景资料

“La Volubile”是一首献给 Nathalie Hoge 小姐的歌曲,由那不勒斯的 Cottrau 出版发行。此类歌曲通常作为那不勒斯传统歌曲的一部分,需热情饱满地非常轻快地演唱。这种风格的咏叹调甚至存在于最早期的那不勒斯歌剧中,且被安排进所有喜歌剧中,其中包括 Donizetti 创作的歌剧。

这首歌很绕嘴,演唱者必须很小心才能把所有的协和音唱得清楚、干净。曲作者对本歌的演唱添加了如下的说明:本歌演唱的技术处理应更为活泼、轻快、多变。为达到演出效果,歌曲的某些地方无须依照严格的速度演唱。

Conquido 是 conquisto(我——征服)的过时的形式,使用它是因为与 rido 这个词押韵。

(曹 金)

La Volubile

Scherzo



Nicola de Giosa

Allegro mosso assai

4

p rall. *a tempo*

zo - - - sa, fre-sca son co-m'u-na

p col canto *a tempo* *ff* *p legg.*

7

p rall. *a tempo*

ro - sa, fre-sca, fre-sca, co-me ro - - - sa,

p rall. col canto *a tempo* *ff*

10

scherzando

co-me l'au-ra del-la se-ra, co-me l'au-ra del-la se-ra, co-me un fior di pri-ma-

p

13

scherzoso

ve-ra, co-me un fior di pri-ma - ve-ra, Son gen-ti-le, son gen-

ff
p leggiero

16

ti - le, e a me d'in-nan - ti, a me d'in - nan - ti

marcato il basso

19

(con soddisfazione)

mil-le a-man-ti fo lan-guir, ah sì, ah sì, a-man - ti fo lan-

p marcato il basso

22 *p* *rall.* *a tempo*

guir, a me ——— d'in-nan - ti io fo, io fo lan - guir.

col canto rall. *rall.* *a tempo* *ff*

25 *cresc. con fuoco* *smorz.*

Ho ven-t'an-ni, son vez - zo - sa, fre - sca co-me ro - sa, fre - sca co-me

con 8va *tutta forza* *smorz.*

28 *con fuoco* *incalzando*

ro - sa, sì, sì, sì, sì, sì, sì, co-m'un fior di pri-ma - ve - ra, co - me un fior, —

con 8va *ff* *sempre incalzando*

31 *ff* *tutta gioia*

— sì, co-me un fior di pri-ma - ve-ra, a me d'in-nan - ti mil-le a - man-ti io fo lan-guir, —

ff

34

a me d'in-nan - ti mil - le a - man - ti jo fò lan - guir! —

pausa

37

con civetteria (flirting)

Se mi di-con che son bel - la, bel - - - la, co-me in cie - lo va - ga

stacc. legg.

40

affrettando

stel - la bel - - - la, che ho la fac - cia por - po - ri - na, che ho la boc - ca co - ral -

affrettando

43

*smorz. rall.**rall.**ten.**dolce e un po' meno*

li - na, che ho la fac - cia por - po - ri - na, che ho la boc - ca co - ral - lin, Del mio

smorz. rall.

46

P con malizia

crin in o - gni ric - cio, v'ha un ca - pric - cio, un ca -

49

pric - cio, del mio crin in o - gni ric - cio, v'ha un so -

52

e ridendo maliziosamente rall.

spir, — un so - spir, o - gni ric - cio v'ha un ca - pric - cio, in o - gni ric - cio v'ha un so -

p *rall. col canto*

55

*ten.**a tempo**primo tempo allegro*

spir, ah sì. Tut - te l'ar - ti del - la don - na, tut - te tut - te del - la

sf *a tempo* *primo tempo allegro*

58

*smorz.**a tempo*

don - - - na m'ha in-se-gna-te la mia

p rall. *a tempo* *p legg.*

61

*smorz. rall.**a tempo*

non-na, la mia non-na m'ha in-se-gna - - - te.

p rall. *a tempo* *ff*

64

*p**scherzando*

So dan-zar, so far l'oc-chiet-to, so dan-zar, so far l'oc-chiet-to, son di tut-ti l'i-do-

pp stacc.

67

let-to, son di tut-ti l'i-do-let-to.

Sem-pre, sem-pre can-to e

ff *pp*

70

ri - do, la, _____ la, la, _____ la, la, _____ la, la, la, la, la, la!

il basso marcato

73

e con-qui-do o-gni bel cor, _____ la, _____ la, la, _____ la, la, _____ o - gni bel

76

cor, la, la, _____ o - gni bel cor, la, la, _____ o - gni bel cor.

p *rall.* *a tempo*

rall. *rall.* *a tempo* *ff*

79

con fuoco *calando*

So dan-zar, so far l'oc - chiet-to sem - pre, sem-pre ri - do, sem - pre, sem-pre

con 8va *ff tutta forza* *smorz.*

82

can - to, la, la, la, la, la, la! *ff* Son di tut - ti l'i - do - let - to, la, la, la, *con 8va*

ff *cresc. incalzando*

85

la, la, la, la, la, la, la! Sem-pre can - to, sem-pre ri - do, la, la, la,

88

sem-pre can - to, sem-pre ri - do, la, la, la, sì, tut - te l'ar - ti del - la *pp*

stacc. pp

91

don - na m'ha in - se - gna - te la mia non na. *fff strappate*

11 L'ECO

回 声

Amilcare Ponchielli

amilkare poŋkjɛl:li

lento kavalka per valli ombroze

1 Lento cavalca per valli ombrose

慢慢地 骑马 通过 山谷 阴暗的

un dzovintʃɛl

Un giovincel!

一个 年轻人

一个年轻人骑马缓慢地通过山谷!

vado tra doltʃi bratʃa amoroze

2 “Vado tra dolci braccia amoroze,

去 向 甜蜜的 手臂 爱的

o vado invetʃe nel kupo avel

O vado invece nel cupo avel?”

或者 去 代替 去 黑暗的 坟墓

“我是奔向那甜蜜爱的怀抱,还是要步入黑暗的坟墓?”

lɛko risponde nel kupo avel

3 L'eco risponde: “Nel cupo avel!”

回声 回答 进入 黑暗的 坟墓

一个回声答道:“步入黑暗的坟墓!”

il suo cammino seguita mesto

4 Il suo cammino seguita mesto

他的 路 继续 忧伤

他继续着他忧伤的旅途

Il dʒovintʃɛl

5 Il giovincel!

年轻人!

nel:lavɛl dʊŋkwe vado si prɛsto

6 “Nell’avel dunque vado· si presto,

进入坟墓 那时 去 是 早

or bɛn ke monta la patʃe ɛ in kwɛl

Or ben? che monta? La pace è in quel!

现在 好 骑马 平静 是 那

“为什么要骑马呀? 若我早上路,此时此刻我已进入坟墓,那儿才有安宁!”

lɛko risponde la patʃe ɛ in kwɛl

7 L’eco risponde: “La pace è in quel!”

回声 回答 安宁 是 在 那

回声答道:“那儿才有安宁!”

kadon dal:lɔk:kjo stil:le segrete

8 Cadon dall’occhio stille segrete

落下 从眼睛里 眼泪 秘密地

al dʒovintʃɛl

Al giovincel!

…的 年轻人

年轻人的泪水黯然流淌不住!

a se il solo avɛl:lo mi da kwɛte

9 “Ah Se il solo avello mi da quiete,

啊 如果 这 只有 坟墓 我 给 安静

ljɛto vi ʃɛndo doltʃe ɛ lavɛl

Lieto vi scendo, dolce è l’avel!”

快乐 这里 下马 甜蜜 是 这坟墓

“啊,若只有这坟墓能给我安息的幸福,我便在此下马,甜蜜就是这坟墓!”

l_eko ripete doltfe ɛ lavel

10 L'eco ripete: "Dolce è l'avel!"

回声 回答 甜蜜 是 这坟墓

回声应答:“甜蜜就是这坟墓!”

背景资料

阿密卡莱·蓬基埃利(Amilcare Ponchielli, 1834 - 1886)出生在 Cremona 附近的名为 Paderno Fasolaro 的小村庄,现在该村庄在地图上的名称是 Paderno Ponchielli。他曾在米兰音乐学院学习。22 岁时,他依据 Manzoni 的著名小说《约婚夫妇》(*I promessi sposi*)的素材创作了歌剧。经 1872 年的修改,这部歌剧使 Ponchielli 获得了首次巨大的成功。他与他的首席女高音 Teresina Brambilla (1845 - 1921)坠入爱河,并与之结婚。她后来成为那个世纪声名显赫的 Verdi 的女高音之一。在 Verdi 的亲自指导下,她参加了歌剧《命运的力量》(*La Forza del destino*),《游吟诗人》(*Il Trovatore*)和《阿依达》(*Aida*)的演出,她也曾在 Wagner 的歌剧《罗恩格林》(*Lohengrin*)在意大利的首演中演唱。1876 年 Ponchielli 为 Teresina 出演首要角色的歌剧《爵康达》(*La Gioconda*)作曲,此歌剧是依据 Victor Hugo 的戏剧为素材改编而成的,也是当代演出剧目中唯一的一部由 Ponchielli 创作的歌剧。1880 年,他开始在米兰音乐学院执教,他的学生有 Puccini 和 Mascagni。



阿密卡莱·蓬基埃利
(Amilcare Ponchielli, 1834 - 1886)

Ponchielli 不是一个多产的作曲家,但他却影响了歌剧的一种新形势,即现实主义歌剧的诞生。因 Il Risorgimento(复兴运动)的结束和意大利国家地位的形成,公众需要反映新社会秩序的现实主义戏剧。尽管“La Gioconda”的时代背景是 17 世纪的威尼斯,但剧中角色的情感远比 Rossini、Donizetti 和 Bellini 写作的歌剧中人物的情感更加真实可信。

“L'Eco”描述了一位异常的精神沮丧的年轻人作为歌中的英雄。他认为他听到了对他提出问题的应答,实际上是由回声形成的他自己语言的重复,这些都使他确信他注定将结束年轻的生命。

此首短歌男、女声均可演唱,是真正的一系列简短的音乐片段。

“L'Eco”作为作者的遗作,直至他去世后才被出版。

(曹 金)

L'Eco



Amilcare Ponchielli

Andante

p

4

p

Len - to ca - val - ca per val-li om-

pp

8

Agitato

bro - se un gio-vin-cel! "Va - do tra dol - ci brac - cia a-mo-

12

Lento

ro - se, o va-do in - ve - ce nel cu - po a-vel?" L'e - co ri -

pp

15 *ppp* **Tempo I**

spon - de: "Nel cu - po a - vel!" Il suo cam - mi - no, sc - gui - ta

19 **Agitato**

me - sto il gio - vin - cell! "Nel - l'a - vel dun - que va - do si

23 *ff* *rall.* **Lento** *pp*

pre - sto, or ben? Che mon - ta? Che mon - ta? La pa - ce è in quell!" - L'e - co ri -

col canto *pp*

27 *ppp* **Più mosso**

spon - de: "La pa - ce è in quell!" Ca - don dal - l'oc - chio stil - le se -

31

gre - te, stil - le [#]se - gre - te, al gio - vin - cèl! "Ah!"

34 Un poco meno
p espr.

Se il so - lo a - vèl - lo mi dà que - te, — lie - to vi

37

scen - do, lie - to ³vi scen - do, — dol - ce è l'a - vèl - lo, — dol - ce è l'a -

40 Lento
pp

vell!" L'e - co ri - pe - te: "Dol - ce è l'a - vell!"

12 NON T'ACCOSTARE ALL'URNA

别靠近这片墓地

Carlotta Ferrari

karlɔtːa ferrari

non takːkostare alːurna

- 1 Non t'accostare all'urna
不要 靠近 向骨灰盒
别靠近这墓地，

ke il tʃener mio rinserra

- 2 Che il cener mio rinserra;
那 骨灰 我的 锁在里面
我的骨灰正在里面安息；

kwesta pjetoza terra

- 3 Questa pietosa terra
这 仁慈的 地球
这仁慈的大地

e sakra al mio dolor

- 4 È sacra al mio dolor.
是 神的 对 我的 痛苦
接受了我的悔恨。

ɔdjo ʔi afːanːni twɔi

- 5 Odio gli affanni tuoi,
我恨 这 疼痛 你的
我厌恶你的悲痛，

rikuzo i twɔi dʒatʃinti

6 Ricuso i tuoi giacinti:

拒绝 你的 风信子
我拒绝你的鲜花风信:

ke dʒovano aʎ:ʎi estinti

7 Che giovane agli estinti

是好的 对于 亡故的
对死者的祭奠什么为好?

due lagrime due fior

8 Due lagrime, due fior?

两 眼泪 两 花
是两束鲜花还是两滴眼泪?

empja dovevi al:lora

9 Empia! dovevi allora

残酷的女人 有 那时
残酷的女人

porgermi un fil daita

10 Porgermi un fil d'aita

给我 一个 线 帮助
请给我一丝怜悯

kwando traea la vita

11 Quando traea la vita

那时 拽拖 生命
是你让我的生命

nel:lansja nei sospir

12 Nell'ansia nei sospir!

在焦虑 在 叹息
卷入这忧虑和叹息!

a ke dinutil pjanto

13 A che d'inutil pianto

为了 用无用的 哭泣
为何你还要用这无用的哭泣



as:sordi la foresta

14 Assordi la forsta?

你打扰 这 森林

去扰乱这寂静的山林?

rispet:ta unombra mesta

15 Rispetta un'ombra mesta,

尊敬 阴影 悲伤

请你尊重阴暗者的伤悲,

e la:fjala dormir

16 E lasciala dormir!

和 让 睡觉

并让她安寝。

背景资料

卡罗塔·凡尔拉利(Carlotta Ferrari, 1837 - 1907),多才多艺,她集钢琴家、歌唱家、诗人和作曲家于一身,是她那个时代意大利少有的女性之一,是位享有盛名的大型歌剧的作曲家。在她年仅 20 岁时便创作了首部歌剧《乌戈》(Ugo),并为该剧在 Lecco 的公共剧院的首场演出募集资金,还亲自指导了该剧的演出并大获成功,后来她接受委任执导了许多歌剧。1868 年,她在 Turin 市纪念国王 Carlo Alberto 逝世的宗教仪式上编导了安魂曲。

Ferrari 曾在米兰跟后来成为 Verdi 第二个妻子的 Giuseppina Strepponi 学习声乐。在一生中,她的歌在法国倍受称赞,特别是受到作曲家 Thomas 的青睐。一位同时代的评论家特别提到:“Ferrari 可爱、自然,具有非凡的天赋,刻苦学习的结果使其成熟。这些素质使她能够妙笔生花,在她的所有著作中皆能表现出美妙之处。”

具有令人望而生畏的智力和创造力的 Ferrari,是意大利最早探索那一时代诗歌与音乐之间关系的作曲家之一。她出版了几卷自己的诗集和散文集,还有一部自传。

“Non t'accostare all'urna”的原文由 Jacopo Vittorelli(1749 - 1835)撰写,该诗具有与上一世纪创作的诗歌相似的简单质朴的风格。Schubert 于 1820 年也曾为该诗谱曲,当时他正跟 Salieri 学习。1838 年 Verdi 予以再次谱曲。

Ferrari 的这首歌曲是献给米兰的一位艺术赞助人 Renato Borromeo 伯爵的,并与其他歌曲一起被灌制成唱片出版的。



卡罗塔·凡尔拉利
(Carlotta Ferrari, 1837 - 1907)

(曹 金)

Non t'accostare all'urna

Melodia



Jacopo Vittorelli

Carlotta Ferrari

Larghetto



10

ter - ra è sa - cra — al mio do - lor.

stentato *sempre staccato*

13

o - dio — gli af - fan - ni tu - i, ri - cu - so i tuoi gia -

16

cin - ti: Che gio - va - no a - gii e - stin - ti due fior, che

19

rall.

gio - va - no due la - gri - me, due la - gri - me, due la - gri - me, due

12 NON T'ACCOSTARE ALL'URNA

别靠近这片墓地

21

fior? Em pia! do - ve - vi al-

Un poco meno mosso

23

lo ra por - ger - mi un fil d'a -

25

i - ta quan - do tra - e - a, tra - e - a la

stent.

27

vi - ta Nel-l'an - sia, nel - l'an - sia, nel-l'an - sia, nei so-

[29]

Tempo primo

spir! A che d'i-nu - til pian - to as -

Tempo primo

[32]

sor - - di la fo - re - sta?

[34]

Ri - spet - ta u-n'om - bra me - - sta, e

stentato

[36]

la - - scia - la dor - mir. Ri - spet - ta un'om-bra

cresc.

cresc.

12 NON T'ACCOSTARE ALL'URNA

别靠近这片墓地

38

me - sta, ri - spet - ta, ri - spet - ta, e

rall.

40

la - scia - la ah! e la - scia - la dor -

42

mir!

44

13 LA ZINGARA

我是吉普赛女郎

Nicola d'Arienzo

nikola darjento

io sono zingara o bruno il viso

1 Io sono zingara, ho bruno il viso,

我是 吉普赛女郎 有 黑的 脸

我是吉普赛女郎,我有黝黑的脸庞,

lo sguardo vivido dolce il sorriso

2 Lo sguardo vivido dolce il sorriso,

瞥 活泼的 甜蜜的 微笑

我有活泼的眼睛和甜美的笑容,

e più dun giovine della città

3 E più d'un giovine della città

和 更多 一个 年轻人 …的 城市

这个城市里何止一个年轻人

vagheggia attonito la mia beltà

4 Vagheggia attonito la mia beltà!

渴望 惊愕 这 我的 美丽

对我惊人的美貌向往!

pari alla rondine che corre il mondo

5 Pari alla rondine che corre il mondo,

像 去 燕子 漫游 世界

像燕子漫游世界那样飞翔,

mwɔvo linstablie pje vagabondo

- 6 **Muovo l'instablie pié vagabondo,**
我移动 无计划的 脚 流浪者
我从未停止流浪的步伐,

prediko ai dʒovani fortuna e amor

- 7 **Predico ai giovani fortuna e amor,**
预言 对 年轻人 幸运 和 爱
我会预言年轻人拥有幸福和爱情,

ai vek:ki stɔlidi pjanto e dolor

- 8 **Ai vecchi stolidi pianto e dolor.**
对 老人 淡漠的 流泪 和 悲伤
预言老人不会孤独和忧伤。

pju duna vergine mi vjɛne alato

- 9 **Più d'una vergine mi viene alato,**
更多 不止一个 少女 我 来 靠近
少女们纷纷向我走来,

soɲɲi a ripetermi damor beato

- 10 **Sogni a ripetermi d'amor beato,**
梦想 告诉 爱 快乐
向我倾诉爱的美妙,

ed alla kredula ne swɔi dezir

- 11 **Ed alla credula ne' suoi desir**
和 对 轻信别人的人 在 她的 愿望
和对她轻信的人的期望

skjudo lorakolo del:lav:venir

- 12 **Schiudo l'oracolo dell'avvenir.**
打开 预测 未来的
而我则敞开想象,满足她们预知未来的愿望。

a dantsa fɛrvida se mab:bandono

- 13 A danza fɛrvida se m'abbandonò,
去 舞蹈 生动地 如果 我放弃自己
我若纵情轻盈地舒展舞姿,

ledʒɛra sɪlfide farfal:la io sono

- 14 Leggera sɪlfide farfalla io sono.
轻的 仙女 蝴蝶 我是
就像蝴蝶、像仙女在空中轻快地飞翔。

la vispa zɪŋgara amar non sa

- 15 La vispa zingara amar non sa,
生动地 吉普赛人 爱 不 知道
生机勃勃的吉普赛人不懂得什么是爱,

ɛb:bra di vivere in liberta

- 16 Ebbra di vivere in libertà!
渴望 对 生活 在 自由
他们对自由的生活充满渴望!

io sono zɪŋgara del bruno aspet:to

- 17 Io sono zingara del bruno aspetto
我是 吉普赛人 …的 黑 外表
我是外表黝黑的吉普赛人

priva di patrja priva di tet:to

- 18 Priva di patria priva di tetto.
没有 任何 故乡 没有 任何 屋顶
没有家乡也无住所。

la mia dovitsja ɛ il tamburin

- 19 La mia dovizia è il tamburin
我的 财富 是 铃鼓
我的财富就是这铃鼓

e la letitsja il mio destin
20 E la letizia il mio destin!
和 快乐的 我的 命运
和自由自在快乐的生活!

背景资料

尼考拉·达利安泽(Nicola d'Arienzo, 1842 - 1915)是著名歌词作者 Marco d'Arienzo(1811 - 1877)的侄子。后者是西西里王国官僚政府的文职官员,他对戏剧文学和撰写剧本极富热情,曾为 30 余部著名的喜歌剧和正歌剧撰写剧本,其中大部分是用那不勒斯语完成的。这些剧本由 De Giosa, Mercadante 等人谱曲。Marco d'Arienzo 也是本歌歌词的作者。

Nicola d'Arienzo 曾有着一段与那不勒斯的音乐学院密切联系的学术生涯。他的学生中有 Ruggiero Leoncavallo 和 Luigi Denza;他创作了 12 部非常活泼的歌剧,且撰有一些音乐理论著作。

歌曲“La Zingara”于 19 世纪 70 年代初期由米兰的著名编辑 F·Lucca 出版发行,且很快成为非常流行的歌曲。本歌曲调散发着异彩鲜明的光芒,清澈的发音和活泼欢快的气息都给人留下无穷的回味。歌曲采用西班牙保莱罗舞曲的节奏创作,使人回忆起西班牙统治的年代。那不勒斯人在西班牙统治下生活了数百年,因此西班牙的统治对其文化和音乐有着持久的影响。许多意大利作曲家都创作描绘了吉普赛人生活的歌曲,其中包括 Mercadante, Donizetti 和 Verdi,而 Verdi 创作的《游吟诗人》(*Il Trovatore*)也曾被称之为“La Zingara”。

(曹 金)

La Zingara

Ballata



Marco d'Arienzo

Nicola d'Arienzo

Allegretto con spirito



4



8



11

vi - vi - do, dol - ce il sor - ri - so, e più d'un gio - vi - ne del - la cit -

14

poco meno
con grazia
 tà, va - gheg - gia at - to - ni - to la mia bel - tà!

ten.

f *p* *col canto* *ff a tempo*

17

20

Pa - - ri al - la

marcato

23

ron - di - ne che cor - re il mon - do, muo - vo l'in -

ten. p 3

p 3 *p scherzando*

26

sta - bi - le pié - va - ga - bon - do, pre - di - co ai gio - va - ni for - tu - na e a -

3 3

29

p stentato *ten.*

mor, ai vec - chi sto - li - di pian - to e do - lor.

p *col canto* *ff a tempo*

32

35 Cantabile

Più d'u - na ver - gi - ne mi vie - ne a - la - to,

legato armonioso

Ped.

39

so - gni a ri - pe - ter - mi d'a - mor be - a - to,

p

43

ed al - la cre - du - la ne' suzi de -

pp *armonioso*

47

sir, schiu - do l'o - ra - co - lo del - l'av - ve -

51

- nir.

Tempo primo

f

p

A dan - za

54

fer - vi - da se m'ab - ban - do - no, leg - ge - ra

p

56

sil - fi - de, far - fal - la io so - no, la vi - spa zin - ga - ra a - mar non

a

59

sa, eb - bra di vi - ve - re in li - ber - tà, a - mar non

col canto

ten.

a tempo

f presto

con grazia p ten.

f presto

p

62 *f*

sa, no, no, no, no,

stentato a tempo

con forza f

65 *p*

la vi - spa - zin - ga - ra a - mar non sa, eb - bra di

ten.

p

ten.

68 *con slancio*

vi - ve - re in li - ber - tà. Pre - di - co ai

a piacere p

a tempo

f col canto

70 *ten.* *sotto voce* *ten.*

gio - va - ni for - tu - na e a - mor, ai vee - chi sto - li - di pian - to e do -

p

73 Tempo primo

lor! Ah! Io so - - no

con forza

risoluto

marcato

76

zin - ga - ra, del bru - no a - spet - to, pri - va di

ten., *p* 3

p 3

79

pa - tria, pri - va di tet - to, la mia do -

3

3

81

vi - zia è il tam - bu - rin, e la le - ti - zia il mio de -

p

rall. *ten.*

f *p*

col canto

13 LA ZINGARA

我是吉普赛女郎

84

stin!

a tempo

f con fuoco

86

p

Pre - di - co ai gio - va - ni for - tu - na e a - mor,

p

f con fuoco

89

dolce stentato

ai vec - chi

91

a tempo

sto - li - di pian - to e do - lor, e la le -

tr.

93

ti - zia il mio de - stin, _____ la la, _____ la

96

la, _____ il mi-o de - stin, la, _____ la, _____

un poco più

99

la, _____ la, _____

f

mosso

p *ff*

102

14 S'IO T'AMO?

我爱你吗?

Teresa Senekè

tereza senekè

kjeder dovresti alilezule

1 Chieder dovresti all'esule

回答 应该 流放的

你应该去问一个背井离乡的人,

se aneal al swol natale

2 Se aneal al suol natale,

若 渴望 土地 出生的

他是否思念故乡,

al fior se spera unaura

3 Al fior se spera un'aura;

鲜花 若 希望 微风

鲜花是否盼望春风;

se l'andzeli aman dio

4 Se gl'angeli aman Dio:

若 天使 爱 上帝

天使是否热爱上帝,

ma non dovresti kjedermi

5 Ma non dovresti chidermi

但是 不 应该 去问我

但是你不应该问我

sardo per te damore

6 S'ardo per te d'amore.

如果我燃烧 为你爱
是否我的爱在为你燃烧。

mel devi in fronte leggere

7 Mel devi in fronte leggere,

我的 应该 脸 读
你也应该从我的脸上读懂，

se non mel pwoi nel kor

8 Se non mel puoi nel cor.

若 不 我的 能 在 心
即便没有，我的心你也该感悟。

un gwardo sol konfondere

9 Un guardo sol confondere

一个 瞥 独自 混合
一个眼神的交汇

due vite pwo e due kor

10 Due vite può e due cor;

两个 生命 能 和 两个 心
能让两个生命和心碰撞；

pwo fartji egwali a:li andzeli

11 Può farci equali agli angeli

能 使 等于 对于 天使

un batfo sol damor

Un bacio sol d'amor.

一个 吻 独自 爱的
只需一个吻，我们的爱就能与天使们圣洁的爱相当。

ama la terra ɛ un cartfre

- 12 Ama! La terra è un carcere
爱情 地球 是 一个 监狱

se non lirrādja amore

Se non l'irradia amore.

若 不 照亮 爱

爱啊! 如果不能被照亮,那地球就是一个地狱。

ama la vita ɛ stratsjo

- 13 Ama! La vita è strazio
爱 生命 是 酷刑

a ki non arde in kore

A chi non arde in core.

不 燃烧 在 心

爱啊! 如果在人们心中不能被点燃,这生命就是酷刑。

se dio ti djede unanima

- 14 Se Dio ti diede un'anima,
若 上帝 你 给予 一个灵魂
假如上帝赐予你一个灵魂,

se un kør ti djede id:dio

- 15 Se un cor ti diede Iddio,
若 一个 心 你 给予 上帝
假如你把心交给上帝,

Vòlle kalmar òi spazimi

- 16 Volle calmar gli spasimi
想 平静 这 极度痛苦
他将抚慰我这极度痛苦的灵魂

del:lalma e del kør mio

- 17 Dell'alma e del cor mio.
灵魂的 和 …的 心 我的
和那颗忧伤的心。

“La Palestra Musicale”是本音乐杂志,该杂志由米兰的 Moreo 出版发行,于 1866 年至 1872 年间每年出版 7 期。1871 年,出版商决定在该杂志上刊登短篇音乐作品,并将这些短篇音乐作品作为独立的期刊与杂志同步发行,一些音乐爱好者收集这些短篇音乐作品并将他们装订成册。由 Teresa Senekè 作曲的“S'io t'amo”被刊登在 1871 年 2 月 1 日出版的期刊上作为新系列的开始。之所以选中了这部作品,是因为泰莱萨·塞纳科(Teresa Senekè, 1848 - 1875)曾于 1869 年在罗马创作并制作了一部极为成功的歌剧《两个女友》(*Le due amiche*)。对于 Senekè 的生平,除知道她出生在 Tuscany 的 Chieti,以及她的名字显示她的家族是犹太人之外,知之甚少。在其短暂的一生中著有声乐演唱、钢琴演奏和器乐合奏作品。

自从 1625 年,Francesca Caccini (1587 - 1640) 创作了她的首部歌剧 *La Liberazione di Ruggiero dall'Isola d'Alcina* 至今,由意大利女性创作的近 200 部完整规范的歌剧在意大利和欧洲的歌剧院上演。当时的社会条件使得一位意大利女性仅仅作为作曲家而闻名几乎是不可能的,多数歌剧作曲家起先都是著名的表演艺术家。女性确实创作、演唱或演奏了大量的室内乐曲、歌曲和钢琴演奏曲。这些作品的质量与她们同时代的男作曲家没什么区别,其中一些歌曲成了“畅销品”。“S'io t'amo”这首歌是献给 Castiglione Colonna 公爵夫人 Donna Adele 的歌曲,她是罗马众多的贵族之一,这些贵族定期在罗马他们拥有的豪华住所举办音乐社交晚会。

(曹 金)

S'io t'amo?

Romanza



Teresa Senekè

Cantabile

4 *a piacere*

Chie - der do - vre - sti al l'e - su - le se a - ne - la al suoi na -

a piacere

6 *portando la voce*

ta - le; al fior se spe - ra u - n'au - ra; se gli an - ge - li a - man

9 *Andante mosso*

p Di - o: Ma non do-vrè - sti chie - der-mi

12 *con espress.* *animando un poco*

s'ar-do per te ³ d'a - mo - re; mel de - vi in fron - te leg - ge - re

p *anim. un poco*

16 *rall. e con passione* *a tempo* *p cantabile*

se non mel puoi - nel cor. Un guar-do sol con - fon - de-re

rall. *col canto* *a tempo* *p*

20

p due vi - te puo e duè - còr; puo far-ci e-gua-li a - gli an - ge - li un

p

24

*con abbandono rall.**a tempo**sf a piena voce*

ba - cio sol d'a - mor, può far - ci e - gua - li a -

8va - - - - -

delic. rall. a tempo sf

con 8va - - - - -

27

*rall.**a piacere*

gli an - ge - li un ba - cio so - lo un ba - cio sol d'a - mor.

rall. col canto col canto

30

*a piacere**con accento*

A - ma! *cantabile* La ter - ra è un car - ce -

a piacere p grave

34

re se non l'ir-ra-dia a - mo - re. A - ma!

37 *sf* *portando la voce* *pp*

la vi - ta è stra - zio a chi non ar - de in co - re!

41 **Tempo primo** *p* *con espr.* *p*

Se Dio ti die - de u - n' a - ni - ma, se un cor ti die - de Id -

44 *portando la voce* *V* *animando un poco*

di - o, vol - le cal - mar gli spa - si - mi

anim. un poco

47 *rall. e con passione* *p a tempo*

del - l' al - ma e del cor mi o.

rall. *p a tempo*

49 *con espress.*

Un guar - do sol con - fon - de - re due vi - te può e due

52 *pp* *f*

cor, può far - ci e - gua - li a - gli an - ge - li un

55 *con abbandono e rall.* *f e animando un poco*

ba - cio sol d'a - mor, può far-ci e-gua-li a-

8va - - - - - con 8va - - - - -

delicato *rall.* *a tempo* *animando un poco*

[58] *rall.* *a piacere* *con molto espress.*

gli an - ge - li un ba - cio so - lo, un _____ ba - cio so - lo, un ba - cio sol d'a -

col canto rall.

[60] *mor.* *p* *rall. sempre*



15 SE TU M'AMI

如果你爱我

Alessandro Parisotti

Alessandro parizotti

se tu mami

- 1 Se tu m'ami,
若 你 爱我,
如果你爱我,

se sospiri sol per me dgentil pastor

- 2 se sospiri Sol per me, gentil Pastor;
若 叹息 只 为了 我, 可爱的 牧羊人
如果你只为我一个人叹息, 亲爱的牧羊人;

o dolor de tuoi martiri diletto del tuamor

- 3 Ho dolor de tuoi martiri, Ho diletto del tu' amor;
痛苦 ...的 你的 悲伤, 快乐 ...的 你的 爱
我也分享你的痛苦, 我也分享你的爱;

ma se pensi ke soletto io ti debba riamar

- 4 Ma se pensi che soletto Io ti debba riamar,
但 若 想 独自地 我 你 必须 同样也爱
但是如果你认为我爱的只能是你,

pastorello sei soggetto facilmente a t'ingannar

- 5 Pastorello, sei soggetto Facilmente a t'ingannar.
小牧羊人, 你是 易于 容易 使上当
小牧羊人, 你就是个容易受骗的家伙。

be:l:la rɔ:za porporina ɔd:ʒi silvjo fe:ʎ:ʎera

- 6 **Bella Rosa porporina Oggi Silvio sceglierà,**
美丽的 玫瑰花 紫红的 近日 西尔维娅 选择
西尔维娅今天选择美丽的紫红玫瑰。

kon la sku:za de:l:la spina dɔman poi la spret:sera

- 7 **Con la scusa della Spina Doman poi la sprezzera.**
以 借口 …的 刺 明天 然后 它 藐视
明天她就会以花刺为借口而藐视它。

ma de:ʎ:ʎwɔminil konsi:ʎ:ʎo io per me non segwiro

- 8 **Ma degli Uomini il consiglio Io per me non seguirò,**
但 …的 人们 忠告 我为 我不 跟随
但我不会听别人的劝告，

non perke mi pjatse il dʒi:ʎ:ʎo

- 9 **Non perché mi piace il Giglio**
不 因为 我 使喜欢 百合花
不会因为我爱百合花

ʎaltri fjori spret:sero

- 10 **Gli altri Fiori sprezzera.**
另外的 花 藐视
而藐视别的花。

背景资料

“是的，我爱你，但我也爱其他男人！”是这首歌的歌词大意。1885年这首歌第一次在一本文集中公开。它被介绍为 Giovanni Battista Pergolesi(1710-1736)的作品，但是今天没有学者认为这是真的。既然“Se tu m'ami”的早期手稿没有被发现，而且书中的其他歌曲有已知的来源，所以大家相信 Parisotti 自己写了这首歌。Parisotti 是一个有才干的音乐家，他衷心热爱早期音乐，他也经常出版其他人的作品（国际版权那时没有实施）。

(曹 金)

Se tu m'ami

If you love me



Alessandro Parisotti

Andantino, $\text{♩} = 58$

5

p

Se tu — m'a — mi, — se tu so —

8

cresc. *rit.*

spi - ri Sol — per me, — gen - til — pa - stor,

cresc. *rit.*

11

p a tempo

Ho do - lor de' tu pi mar - ti - ri, Ho di - let - to del tu a - mor,—

15

f rit.

Ma — se — pen - si che — so - let - to Io — ti — deb - ba ri - a - mar,

19

a tempo

Pa - sto-rel - lo, sgi sog-get - to Fa - cil - men - te a t'in - gan-nar;

23

*pp**cresc.*

Pa - sto-rel - lo, sgi sog-get - to Fa - cil - men - te a t'in - gan - nar,

27

Fa - cil - men - te a t'in - gan - nar. Bel - la ro - sa por - po - ri - na O - gi Sil - vio

P

32

sce - glie - rà, Con la scu - sa del - la spi - na Do - man poi la spre - ze - rà,

poco cresc. *sempre cresc.*

poco cresc. *sempre cresc.*

37

Do - man poi la spre - ze - rà. Ma de - gli uo - mi ni il con - si - glio Io per me non

42

se - gui - rà Non per - ché mi pia - ce il gi - glio Gli al - tri fio - ri spre - ze - rà

cresc. un poco *rit.*

cresc. un poco *rit.*

47

Se tu__

a tempo

p

p

52

m'a - mi,, - se tu so - spi - ri Sol - per me, - gen - til - pa - stor,

cresc.

rit.

cresc.

rit.

57

Ho do - lor de' tuji mar - ti - ri, Ho di - let - to del tu a - mor, - Ma - se - pen - si

p a tempo

f rit.

p a tempo

f rit.

62

che - so - let - to Io - ti - deb - bari - a - mar, Pa - sto - rel - lo, sei sog - get - to

p a tempo

67

Fa - cil - men - te a t'in - gan - nar, Pa - sto - rel - lo, sei sog - get - to

pp

p

71

Fa - cil - men - te a t'in - gan - nar, Fa - cil - men - te a t'in - gan - nar.

cresc.

rit. assai

cresc.

rit. assai

16 LA PESCATRICE

渔家姑娘

Alfredo Catalani

alfredo katalani

o dʒovanet:ta peskatritʃe bɛl:la

1 O giovanetta pescatrice bella,

哦 年轻 渔家姑娘 美丽

一个年轻美丽的渔家姑娘，

gwida il kanɔ:to a prɔra e vʝeni kwa

2 Guida il canotto a prora e vieni qua:

驾驶 小船 船头 和 来 这里

站立船头驾着小船向我驶来：

a me vʝeni tas:sidi e mi favɛl:la

3 A me vieni t'assidi e mi favella,

我 来 你自己坐下 和 我 谈论

坐在我的身旁与我话衷肠。

e la tua man mi da

4 E la tua man mi dà.

和 你的 手 我 给

让我牵着你的手。

mɛt:timi kwi sul kɔre la testina

5 Mettimi qui sul core la testina,

放 这里 上面 心 小头

把你的头贴在我的胸口，

la mia bambina e tanto non tremar

6 La mia bambina, e tanto non tremar;

我的女孩 和 太多 不要 颤抖
我亲爱的宝贝,不要颤抖;

non t'affidi sekura ogni mattina

7 Non t'affidi sicura ogni mattina

不要 相信 安全 每天 早晨
你不是确信自己平安无事

al mare all'aspro mar

8 Al mare all'aspro mar?

向 大海 汹涌的 大海
每天早晨面对波涛汹涌的大海吗?

anche il mio core è un mar a le sue onde

9 Anche il mio core è un mar, ha le sue onde,

也 我的 心 是 一个 大海 有 它的 波浪
我的心胸同样是无边无际的海洋,同样有那翻滚的浪涛,

le sue tempeste le sue onde egli ha

10 Le sue tempeste, le sue onde egli ha,

它 暴风雨 它 波浪 它 有
它就是暴风雨,它就是浪涛,

e molte belle perle anche nasconde

11 E molte belle perle anche nasconde

许多 美丽的 珍珠 也 隐藏

la sua profondità

La sua profondità.

它 深深的
它更如许多美丽的珍珠深藏在心窝。

本歌的原文是对诗人 Heinrich Heine(1797 - 1856)的一首诗的意大利文的改写。Heine 的诗感情强烈、语言风趣简洁,吸引了从舒伯特到施特劳斯等许多作曲家。舒伯特在 Schwanengesang(天鹅之歌)中为本歌独特的原文谱曲,在他去世后才出版发行。极有可能是 Catalani 最先读到的是德语,然后自己翻成意大利语。

(德文)

Du schönes Fischermädchen,
Triebe den Kahn ans Land;
Komm zu mir und setze dich nieder,
Wir kosen Hand in Hand.
Leg an mein Herz dein Köpfchen,
Und fürchte dich nicht so sehr;
Vertraust du dich doch sorglos
Täglich dem wilden Meer!
Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb' und Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

(中文)

可爱的渔家姑娘,
驾船驶向海边;
请来我这里坐下,
我们手牵手爱抚在近旁。
将你年轻美貌的头俯在我的胸膛上,
不要太多的害怕;
你勇敢地每天将自己托付给浩瀚的海洋!

我的心胸正像这海洋,
有风暴有潮退也有潮涨,
许多美丽的珍珠在它深处珍藏。

Alfredo Catalani 在 1873 年进入米兰音乐学院之前是随其父和其叔学习音乐的。他在米兰度过了生命余下时光,当时他在米兰音乐学院教授作曲,并创作歌剧、交响乐作品和室内乐曲。他的风格与他同时代的作曲家有所不同,并未受到国外模式的影响。他写的两部歌剧“Loreley”(1888 年)和“La Wally”(1892 年)至今仍然受到行家们的称颂。

Catalani 一生中仅创作了 17 首声乐演唱曲和钢琴曲,其中最后一首是“La Pescatrice”。本歌于 1893 年 5 月 20 日由 Ricordi 出版,为了保护版权,这首曲子被米兰的地方行政长官保存起来,在此不到三个月之后,Catalani 与世长辞。

Catalani 使用威尼斯船夫曲的韵律,编排了一首精致多彩的音乐精品,本歌中的优美旋律在声乐和钢琴伴奏曲中反复自由地穿梭。此种作曲的复杂手法,我们在 Puccini 的歌剧中经常见到。Puccini 也于 1893 年出版了他创作的著名歌剧中的最早期的作品“Manon Lescaut”,该剧的创作手法很快被其他广为流传的歌剧所仿效。

(曹 金)

La Pescatrice



Heinrich Heine

Alfredo Catalani

Andante assai mosso

p

[5] *p con semplicità*

O gio - va - net - ta pe - sca - tri - ce, pe - sca - tri - ce

pp

[9] *quasi parlato*

bel - la, — Gui-da il ca - not - to a pro - ra e vie-ni qua: —

14

A me vie - ni, t'as - si - di e mi fa - vel - la E la tu-a man mi

19

dà, E la tu - a man mi dà.

pp

p

24

con abbandono

Met - ti - mi qui sul co - re la te - sti - na, la mia bam-

pp

27

bi - na, E tan - to e

30

tan - to non tre - mar;

33

Non t'af - fi - di se - cu - ra o - gni mat -

37

ti - na Al ma-re, al-l'a-spro - mar?

poco animato

mf

42

con anima

An-che il mio co - re è un mar, ha le sue on - de,

46

Le su - e tem - pe - ste, le su - e on - de e - gli

3

49

ha, E mol - te bel - le per - - le,

p

52

an - che na - scon - de la su - a pro - fon - di - tà.

riten. (a)

riten. col canto *a tempo*

56